# Octavio Armendariz

631 South Fifth Ave, #3, Tucson, AZ 85701, USA

Téléphone : 1-520-500-3292

e-mail : oarmendariz@msn.com; parisboy53@cox.net

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |

## TRADUCTEUR FRANCAIS – ANGLAIS

##  ESPAGNOL- ANGLAIS

## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

**Depuis 1991 Traducteur indépendant**

 **Documents français traduits :**

* Accords de licence et de franchise
* Assignations en justice
* Augmentations/réductions de capital social
* Conclusions cour d’appel
* Contrats d’assurance
* Contrats de travail
* Contrats internationaux
* Conventions de cession de titres
* Conventions pour emprunts obligataires
* Documents comptables
* Droit communautaire
* Extraits K-bis
* Fusions et acquisitions
* Introductions en bourse
* Plans sociaux
* Prix de transfert
* Procédures collectives
* Propriété intellectuelle
* Rapports annuels
* Statuts

**6/91-10/91 Stagiaire rémunéré**, **Coopers & Lybrand CLC Juridique et Fiscal, Paris**

Traduction de textes juridiques et financiers.

**10/90-12/90 Traducteur junior**, **Shearman & Sterling, Paris**

Traduction de textes juridiques et financiers.

**10/90-12/90 Stagiaire rémunéré**, **Gide Loyrette Nouel, Paris**

 Traduction de textes juridiques et financiers.

##

## FORMATION

**2006 à présent Licence en comptabilité (en cours)**

 **University of Phoenix, Phoenix, Arizona, USA**

 **Cours suivis :**

* Communication des affaires pour comptables
* Comptabilité analytique
* Comptabilité générale I
* Comptabilité générale I : niveau intermédiaire I
* Comptabilité générale II
* Comptabilité pour les administrations et les associations à but non lucratif
* Déontologie pour comptables et rapports professionnels
* Droit des échanges internationaux
* Droit du commerce (droit américain)
* Finance d’entreprise : marchés des capitaux, actions et obligations
* Gestion de l’entreprise : principes et pratique
* Introduction aux logiciels et aux systèmes d’entreprises
* Macroéconomie
* Maths I
* Maths II
* Microéconomie
* Outils pour le développement professionnel
* Science des organisations
* Stratégies d’aide à la décision
* Système informatique comptable I

**1989-1992 *Ecole Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs***

 **Université de Paris, France**

 **Cours suivis :**

 *Cours année de maîtrise :*

* + - * Traduction générale
			* Traduction technique
			* Traduction économique
			* Economie
			* Perfectionnement français non-francophones
			* Perfectionnement anglais

 *Cours année de diplôme :*

* + - * Traduction économique anglais-français
			* Traduction économique français-anglais
			* Traduction économique espagnol-anglais
			* Traduction technique anglais-français
			* Traduction technique français-anglais
			* Traduction technique espagnol-anglais
			* Grand marché

**1989-1990** ***Certificat en droit des échanges internationaux***

 **Institute for Paralegal Studies, American University of Paris, France**

**Formation d’un an comprenant les modules suivants :**

* Arbitrage et résolution des litiges internationaux
* Contrats internationaux
* Documents internationaux de prêts/emprunts
* Droit communautaire
* Droit des sociétés et des affaires (droit américain)
* Droit du commerce (droit américain)
* Droit immobilier (droit américain)
* Droit import/export (droit américain)
* Echanges de contrepartie et de troc
* Expatriation de personnel
* Finance d’entreprise internationale
* Fiscalité internationale
* Incoterms
* Propriété intellectuelle
* Recherche de la jurisprudence et rédaction de rapports juridiques
* Coentreprises

**1982-1989** ***Licence tripartite en français, italien et musique***

 **University of Arizona, Tucson, Arizona, USA**

**1987-1988** ***Échange universitaire***

 **Université Paul Valéry, Montpellier, France/Western Kentucky University, Bowling Green, Kentucky, USA**

**Logiciels**

Windows 7 Professional

Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, Access et Publisher).

Trados Studio 2015

WordFast Pro 3.4.8

MemoQ 2015

**Langues** :

Français

Espagnol

Anglais